Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem znów poczęła i urodziła córkę. I powiedział do niego: Daj jej na imię Litości-jej-odmówiono,\* bo już dłużej nie będę litował się nad domem Izraela, lecz ich z pewnością wypędzę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem znów Gomer poczęła i urodziła córkę. I powiedział do niego: Daj jej na imię Litości-jej-odmówiono, bo już dłużej nie będę litował się nad domem Izraela, bo Mnie bezwstydnie zdradzili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poczęła znowu, i urodziła córkę. *PAN* powiedział do niego: Nadaj jej imię Lo-Ruchama, bo już nie zlituję się nad domem Izraela, lecz na pewno go wytępię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęła znowu i porodziła córkę; i rzekł mu Pan: Nazów imię jej Loruchama; bo się więcej nie zmiłuję nad domem Izraelskim, lecz ich zapewne wygładzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poczęła jeszcze i porodziła córkę. I rzekł mu: Nazów imię jej: Bez miłosierdzia. Bo nie przydam więcej smiłować się nad domem Izraelskim; ale zapomnieniem zapomnię ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poczęła znowu i urodziła córkę. Rzekł do niego Pan: Nadaj jej imię Lo-Ruchama, - bo domowi Izraela nie okażę już więcej litości i wcale im nie przebaczę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem znowu poczęła i urodziła córkę. I rzekł Pan do niego: Daj jej na imię Niemiłowana, bo już nie będę dłużej okazywał miłości domowi Izraela ani im nigdy nie przebaczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znowu poczęła, i urodziła córkę. Wtedy On powiedział do niego: Daj jej na imię Lo-Ruchama, bo już więcej się nie zmiłuję nad domem Izraela i im nie przebaczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gomer poczęła znowu i urodziła córkę, a On powiedział do niego: „Nadaj jej imię Nie-Doznająca-Miłosierdzia, bo nie okażę już miłosierdzia domowi Izraela ani im nie przebaczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem [Gomer] stała się znowu brzemienna i wydała na świat córkę. Rzekł wtedy [Jahwe] do niego: ”Nazwij ją ”Nie doznająca miłosierdzia”! Bo nie będę już okazywał miłosierdzia Domowi Izraela i już mu nie przebaczę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона знову зачала і породила дочку. І Він сказав йому: Прозви її імя Не Помилувана, томущо не додам більше милувати дім Ізраїля, але лиш вистроївшись проти, вистроюся проти них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu poczęła, i urodziła córkę; zatem Pan do niego powiedział: Nazwij jej imię Lo–Ruchama! Bo więcej się nie zmiłuję nad domem Israela, bym im miał wciąż przebaczać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze raz stała się brzemienna, i urodziła córkę. A On rzekł do niego: ”Nazwij ją imieniem Lo-Ruchama, bo już więcej nie okażę miłosierdzia domowi Izraela, gdyż niechybnie ich oddalę. |

1. 1) Litości-jej-odmówiono lub: Loruchama, לֹא רֻחָמָה (lo-ruchama h), czyli: ta, której nie okazano miłosierdzia (l. litości). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lecz ich z pewnością wypędzę, אֶּׂשָא לָהֶםּכִי־נָׂשֹא : (1) gdyż już nie będę ich nosił; (2) gdyż całkowicie mnie zdradzili, ּכִי־נָׁשֹא אֶּׂשַא . Wg G: ale nastawiony przeciwko (nim) przeciwstawię się im, ἀλλ᾽ ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-3)